

LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT À MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

**avec des sommaires et des notes**

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

---

**SAINT LUC**

ÉVANGILE

---

**PARIS**

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

---

1863

Cet évangile a été expliqué littéralement par M. Éd. Sommer,  
agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres.

Restitution v. 1. : Gérard Gréco © 2011 – Les images de l'ouvrage original ont été fournies par Th. Liotard sur son site [juxta.free.fr](http://juxta.free.fr) – L'ouvrage a été composé avec XET<sub>ε</sub>X en Adobe Minion et et Théano (<http://www.thessalonica.org.ru/en/theano.html>). Cette création est mise à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage des Conditions Initiales à l'Identique 3.0 Unported. Le contrat est disponible en ligne <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/> ou par courrier postal à Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA. Des autorisations au-delà du champ de cette licence peuvent être obtenues à l'adresse [ris015md \(at\) hotmail.com](mailto:ris015md(at)hotmail.com).

---

TYPOGRAPHIE DE CH. LAHURE ET CIE, RUE DE FLEURUS, 9.

# ARGUMENT ANALYTIQUE.

DE L'ÉVANGILE SELON SAINT LUC.

---

## AVIS

RELATIF À LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits, dans la traduction juxtalinéaire, les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

CHAP. I. Préface. Naissance de saint Jean prédite. L'incarnation du Verbe annoncée. La sainte Vierge visite Élisabeth. Cantique de la sainte Vierge. Naissance de saint Jean. Cantique de Zacharie.

CHAP. II. Naissance de Jésus-Christ. Adoration des pasteurs. Circumcision de Jésus-Christ. Purification de Marie. Cantique et prophétie de Siméon. Anne la prophétesse. Jésus au milieu des docteurs.

CHAP. III. Prédication et baptême de saint Jean. Ses reproches et ses instructions. Témoignage qu'il rend à Jésus-Christ. Sa prison. Baptême et généalogie de Jésus-Christ.

CHAP. IV. Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il commence à prêcher. Il prêche à Nazareth. Délivrance d'un possédé. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Retraite de Jésus dans le désert.

CHAP. V. Pêche miraculeuse. Vocation de saint Pierre, saint Jacques et saint Jean. Lépreux. Paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne.

CHAP. VI. Épis rompus. Main sèche. Élection des apôtres. Sermon de Jésus-Christ.

CHAP. VII. Centenier. Veuve de Naïm. Saint Jean envoie à Jésus-Christ. Éloge de saint Jean. Jésus-Christ et saint Jean rejetés. Pécheresse.

CHAP. VIII. Parabole des semences. Lampe sur le chandelier. Mère et frères de Jésus-Christ. Tempête apaisée. Démon chassés. Pourcœurs précipités. Fille de Jaïre. Femme guérie d'une perte de sang.

CHAP. IX. Mission et puissance des apôtres. Hérode souhaite voir Jésus-Christ. Multiplication des cinq pains. Confession de saint Pierre. Croix et renoncement à soi-même. Transfiguration. Lunatique. Passion prédite. S'humilier. Feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.

CHAP. X. Mission et instruction, des soixante et douze disciples. Villes impénitentes. Noms écrits dans le ciel. Mystères cachés au sage. Parabole du Samaritain. Jésus chez Marthe et Marie.

CHAP. XI. Prière de Jésus-Christ. Demander, chercher et frapper. Démon muet. Blasphème des Juifs. Royaume divisé. Fort armé. Démon rentrant. Bonheur de la mère de Jésus. Signe de Jonas. Œil simple. Dehors de la coupe. Reproches contre les scribes et les pharisiens.

CHAP. XII. Levain des pharisiens. Ne craindre que Dieu. Blasphème contre le Saint-Esprit. Se garder de l'avarice. Ne point s'inquiéter pour les besoins de la vie. Ne chercher que Dieu. Partage du serviteur fidèle et du serviteur infidèle. Feu apporté sur la terre. Temps du Messie méconnu. S'accorder avec son adversaire.

CHAP. XIII. Faire pénitence. Figuier stérile. Femme courbée. Grain de sénevé. Levain dans la pâte. Peu de sauvés. Faux justes rejetés. Menace d'Hérode. Passion prédite. Jérusalem homicide ; sa ruine.

CHAP. XIV. Hydropique guéri. Prendre la dernière place. Inviter les pauvres. Conviés qui s'excusent. Renoncer à tout. Porter sa croix. Sel affadi.

CHAP. XV. Murmure des pharisiens. Brebis et drachme retrouvées. Joie dans le ciel pour un pénitent. Enfant prodigue.

CHAP. XVI. Économe injuste loué. Nul ne peut servir deux maîtres. Reproches contre les pharisiens. Mariage indissoluble. Mauvais riche.

CHAP. XVII. Scandale. Pardon. Puissance de la foi. Serviteurs inutiles. Dix lépreux. Royaume de Dieu. Jours de séduction. Avènement de Jésus-Christ.

CHAP. XVIII. Veuve importune à un mauvais juge. Pharisien et publicain. Petits enfants. Conseils de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout. Passion prédite. Aveugle de Jéricho.

CHAP. XIX. Zachée reçoit Jésus-Christ. Parabole des dix marcs. Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Ses larmes sur cette ville. Vendeurs chassés du temple.

CHAP. XX. Autorité de Jésus-Christ. Vignerons homicides. Pierre angulaire. Dieu et César. Résurrection. Le Messie, Fils et Seigneur de David. Docteurs hypocrites.

CHAP. XXI. Aumône de la veuve. Prédiction de la ruine du temple. Signes qui précéderont la ruine de Jérusalem et le dernier avènement

de Jésus-Christ.

CHAP. XXII. Trahison de Judas. Cène pascale. Eucharistie. Domination interdite. Gloire promise. Renoncement de Pierre prédit. Agonie de Jésus-Christ. Baiser de Judas. Jésus-Christ mené à Caïphe. Renoncement et pénitence de Pierre.

CHAP. XXIII. Jésus devant Pilate et devant Hérode. Barabbas préféré. Portement de la croix. Crucifiement. Bon larron. Ténèbres. Mort de Jésus-Christ. Sa sépulture.

CHAP. XXIV. Résurrection de Jésus-Christ. Apparition et ascension de Jésus-Christ.

# ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

## ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ Α'.

α'. Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν  
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

β'. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται  
γενόμενοι τοῦ λόγου·

γ'. ἔδοξε κάμωι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς  
σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

δ'. ἵνα ἐπιγνώσῃς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

ε'. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας  
ιερεὺς τις, ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

## CHAPITRE I.

1. Plusieurs personnes ayant entrepris d'écrire l'histoire des  
choses qui ont été accomplies parmi nous,

2. suivant le rapport que nous ont fait ceux qui dès le com-  
mencement les ont vues de leurs propres yeux, et qui ont été  
les ministres de la parole ;

3. j'ai cru, très-excellent Théophile, qu'après avoir été exac-  
tement informé de toutes ces choses, depuis leur premier com-  
mencement, je devais aussi vous en représenter par écrit toute  
la suite,

4. afin que vous reconnassiez la vérité de ce qui vous a été  
annoncé.

5. Il y avait sous le règne d'Hérode, roi de Judée, un prêtre  
nommé Zacharie, de la famille sacerdotale d'Abia ; et sa femme  
était aussi de la race d'Aaron, et s'appelait Élisabeth.

# ÉVANGILE. SELON SAINT-LUC.

## ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ Α'.

α'. Ἐπειδὴ περ πολλοὶ  
ἐπεχείρησαν  
ἀνατάξασθαι διήγησιν  
περὶ τῶν πραγμάτων  
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν,  
β'. καθὼς οἱ  
αὐτόπται  
ἀπὸ ἀρχῆς  
καὶ γενόμενοι ὑπηρέται  
τοῦ λόγου  
παρέδοσαν ἡμῖν·

γ'. ἔδοξε καὶ ἐμοί,  
παρηκολουθηκότι πᾶσιν  
ἄνωθεν  
ἀκριβῶς,  
γράψαι σοι καθεξῆς,  
κράτιστε Θεόφιλε,

δ'. ἵνα ἐπιγνώσῃς  
τὴν ἀσφάλειαν  
περὶ λόγων  
ὧν κατηχήθης.

ε'. Ἐγένετο  
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου,  
τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας,  
τις ἱερεὺς, Ζαχαρίας ὀνόματι,  
ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά·  
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν,  
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς  
Ἐλισάβετ.

## CHAPITRE PREMIER.

1. Puisque de nombreux  
ont entrepris  
de rédiger un récit  
sur les choses  
accomplies parmi nous,  
2. selon que ceux  
qui ont été témoins-eux-mêmes  
dès l'origine

et qui sont devenus serviteurs  
de la parole

ont transmis ces choses à nous ;

3. il a semblé-bon aussi à moi,  
ayant suivi toutes ces choses  
d'en haut (dès le principe)  
exactement,

de les écrire à toi de-suite,  
très-excellent Théophile,

4. afin que tu reconnasses  
la sûreté (la vérité)  
sur les discours  
dont tu as été instruit.

5. Il y eut  
pendant les jours d'Hérode,  
le roi de la Judée,  
un prêtre, Zacharie de nom,  
de la classe d'Abia ;  
et la femme à lui  
était des filles d'Aaron,  
et le nom d'elle  
était Élisabeth.

ζ'. Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἀμειμπτοι.

ζ'. Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι ἦσαν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.

η'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,

θ'. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου ·

ι'. καὶ πᾶν τὸ πλήθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.

ια'. Ὁφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου, ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

ιβ'. Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

ιγ'. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,

6. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils marchaient dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur d'une manière irrépréhensible.

7. Ils n'avaient point de fils, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient déjà tous deux avancés en âge.

8. Or Zacharie faisant sa fonction de prêtre devant Dieu dans le rang de sa famille,

9. il arriva par le sort, selon ce qui s'observait entre les prêtres, que ce fut à lui à entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums.

10. Cependant toute la multitude du peuple était dehors, faisant sa prière à l'heure où on offrait les parfums ;

11. et un Ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Zacharie, le voyant, en fut tout troublé, et la frayeur le saisit.

13. Mais l'Ange lui dit : « Ne craignez point, Zacharie, parce que

ζ'. Ἀμφοτεροι δὲ ἦσαν δίκαιοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἀμειμπτοι.

ζ'. Καὶ τέκνον οὐκ ἦν αὐτοῖς, καθότι ἡ Ἐλισάβητ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι ἦσαν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.

η'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτὸν ἱερατεῦειν ἐναντι τοῦ θεοῦ ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ,

θ'. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου ·

ι'. καὶ πᾶν τὸ πλήθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.

ια'. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ὄφθη αὐτῷ, ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

ιβ'. Καὶ Ζαχαρίας ἰδὼν ἐταράχθη, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπὶ αὐτόν.

ιγ'. Ὁ δὲ Ἄγγελος εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι ἡ δέησις σου

6. Or tous deux étaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur irréprochables.

7. Et un enfant n'était pas à eux, parce qu'Élisabeth était stérile, et que tous deux étaient avancés dans les jours d'eux-mêmes.

8. Or, il arriva [-prêtre dans le temps que être (qu'il était) devant Dieu dans le rang de la classe de lui,

9. selon la coutume du sacerdoce il obtint-par-le-sort d'offrir-les-parfums, étant entré dans le temple du Seigneur ;

10. et toute la multitude du peuple était priant dehors à l'heure des parfums.

11. Et un Ange du Seigneur fut vu de lui, se tenant-debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Et Zacharie l'ayant vu fut troublé, et la crainte tomba en lui.

13. Et l'Ange dit à lui : « Ne crains pas, Zacharie, parce que la prière de toi

διότι εισηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι· καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

ιδ'. Καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

ιε'. Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

ις'. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ,

votre prière a été exaucée ; et Élisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. Vous en serez dans la joie et dans le ravissement, et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance.

15. Car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer ; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère.

16. Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu ;

17. et il marchera devant lui dans l'esprit et dans la vertu d'Élie, pour convertir les cœurs des pères vers leurs enfants, et rappeler les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait. »

18. Zacharie répondit à l'Ange : « À quoi connaîtrai-je la vérité de ce que vous me dites ? car je suis vieux, et ma femme est déjà avancée en âge. »

19. L'Ange lui répondit : « Je suis Gabriel, qui suis toujours présent

εισηκούσθη,  
καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ  
γεννήσει υἱόν σοι·  
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
Ἰωάννην.

ιδ'. « Καὶ χαρὰ  
καὶ ἀγαλλίασις ἔσται σοὶ,  
καὶ πολλοὶ χαρήσονται  
ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ.

ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας  
ἐνώπιον Κυρίου·  
καὶ οὐ μὴ πίῃ οἶνον  
καὶ σίκερα·  
καὶ πλησθήσεται  
πνεύματος ἁγίου  
ἔτι ἐκ κοιλίας  
μητρὸς αὐτοῦ.

ις'. « Καὶ ἐπιστρέψει  
πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. « Καὶ αὐτὸς  
προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ  
ἐν πνεύματι  
καὶ δυνάμει Ἡλίου,  
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων  
ἐπὶ τέκνα,  
καὶ ἀπειθεῖς  
ἐν φρονήσει δικαίων  
ἐτοιμάσαι Κυρίῳ  
λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ Ζαχαρίας  
εἶπεν πρὸς Ἄγγελον ;  
« Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο ;  
ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης  
καὶ ἡ γυνὴ μου  
προβεβηκυῖα  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος  
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·  
« Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ,

a été entendue,  
et la femme de toi Élisabeth  
enfantera un fils à toi ;  
et tu appelleras le nom de lui  
Jean.

14. « Et de la joie  
et du ravissement sera à toi,  
et beaucoup se réjouiront  
de la naissance de lui.

15. « Car il sera grand  
devant le Seigneur ;  
et il ne boira pas de vin  
et de liqueur-enivrante ;  
et il sera rempli  
de l'esprit saint  
encore (déjà) dès le sein  
de la mère de lui.

16. « Et il convertira  
beaucoup des fils d'Israël  
au Seigneur le Dieu d'eux.

17. « Et lui-même  
marchera devant lui  
dans l'esprit  
et la vertu d'Élie,  
pour convertir les cœurs des pères  
vers les enfants,  
et *mettre* les désobéissants  
dans la prudence des justes  
pour préparer au Seigneur  
un peuple parfait. »

18. Et Zacharie  
dit à l'Ange :  
« À quoi connaîtrai-je cela ?  
car moi je suis vieux  
et la femme de moi  
*est* avancée  
dans les jours d'elle-même.

19. Et l'Ange  
ayant répondu dit à lui :  
« Je suis Gabriel,

ὁ παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χροníζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

devant Dieu ; j'ai été envoyé pour vous parler et pour vous annoncer cette heureuse nouvelle.

20. « Et dans ce moment vous allez devenir muet, et vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour où ceci arrivera, parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. »

21. Cependant le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il demeurerait si longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler ; et comme il leur faisait des signes pour se faire entendre, ils reconnurent qu'il avait eu une vision dans le temple, et il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque temps après, Élisabeth sa femme conçut, et elle se tenait cachée durant cinq mois, en disant :

ὁ παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας ταῦτα γένηται, ἀντι ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ὁ λαὸς ἦν προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ αὐτόν χροníζειν ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ἐώρακεν ὀπτασίαν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγενέτο, ὡς αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἐπλήσθησαν, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ συνέλαβε· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν πέντε μῆνας, λέγουσα

celui qui se tient-debout devant Dieu ; et j'ai été envoyé pour parler à toi, et annoncer-heureusement à toi ces choses.

20. « Et voici, tu seras te taisant et ne pouvant pas parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, en-échange-de ce que (parce que) tu n'as pas cru aux paroles de moi, lesquelles seront accomplies dans le temps d'elles-mêmes. »

21. Et le peuple était attendant Zacharie ; et ils s'étonnaient de ce qu'il restait-longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti il ne pouvait pas parler à eux ; et ils reconnurent qu'il avait vu une vision dans le temple ; et lui-même était faisant-des-signes à eux, et il restait muet.

23. Et il arriva, comme les jours du service de lui furent remplis, il s'en alla dans la maison de lui-même.

24. Et après ces jours Élisabeth la femme de lui conçut ; et elle tint-cachée elle-même pendant cinq mois, disant

κε'. ὅτι· « Οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. »

κς'. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ Ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,

κζ'. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

κη'. Καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν· « Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. »

κθ'. Ἡ δὲ διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

λ'. Καὶ εἶπεν ὁ Ἄγγελος αὐτῇ· « Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

λα'. Καὶ ἰδοὺ, συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

λβ'. « Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ

25. « C'est là la grâce que le Seigneur m'a faite en ce temps où il m'a regardée, pour me tirer de l'opprobre où j'étais devant les hommes. »

26. Or comme Élisabeth était dans son sixième mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27. à une vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avait épousée ; et cette vierge s'appelait Marie.

28. L'Ange étant entré où elle était, lui dit : « Je vous salue, ô pleine de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes. »

29. Mais elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, et elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation.

30. L'Ange lui dit : « Ne craignez point, Marie ; car vous avez trouvé grâce devant Dieu.

31. Vous concevrez dans votre sein, et vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de Jésus.

32. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut ;

κε'. ὅτι· « Ὁ Κύριος πεποίηκεν οὕτως μοι ἐν ἡμέραις, αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. »

κς'. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ὁ Ἄγγελος Γαβριήλ ἀπεστάλη ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέθ, κζ'. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

κη'. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν, εἶπεν· « Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξίν. »

κθ'. Ἡ δὲ διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη οὗτος ὁ ἀσπασμὸς.

λ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

λα'. Καὶ ἰδοὺ, συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

λβ'. Οὗτος ἔσται μέγας καὶ κληθήσεται υἱὸς Ὑψίστου· καὶ Κύριος ὁ θεὸς

25. que : « Le Seigneur a fait ainsi à moi dans les jours, dans lesquels il m'a regardée pour enlever l'opprobre de moi chez les hommes. »

26. Or dans le mois sixième l'Ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de la Galilée, à laquelle le nom *était* Nazareth,

27. vers une vierge mariée à un homme, à qui le nom *était* Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge *était* Marie.

28. Et l'Ange étant entré vers elle, dit : « Réjouis-toi (salut), pleine-de-grâces ; le Seigneur *est* avec toi ; tu es bénie entre les femmes. »

29. Et celle-ci fut troublée à cette parole de lui, et elle réfléchissait quelle *était* cette salutation.

30. Et l'Ange dit à elle : « Ne crains pas, Marie ; car tu as trouvé grâce devant Dieu.

31. Et voici, tu concevras dans *ton* sein et tu enfanteras un fils, et tu appelleras le nom de lui Jésus.

32. Celui-ci sera grand et il sera appelé le fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu



δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

λγ'. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. »

λδ'. Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω ; »

λε'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· « Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

λς'. Καὶ ἰδοῦ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

λζ'. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. »

λη'. Εἶπεν δὲ Μαριάμ· « Ἴδου ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. » Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ Ἄγγελος.

le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ;

33. il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. »

34. Alors Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il ? car je ne connais point d'homme. »

35. L'Ange lui répondit : « Le Saint-Esprit surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; c'est pourquoi le fruit saint, qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu.

36. Et sachez qu'Élisabeth votre cousine a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, et que c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui est appelée stérile ;

37. parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. »

38. Alors Marie lui dit : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole. » Et l'Ange se sépara d'elle.

δώσει αὐτῷ  
τὸν θρόνον Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

λγ'. « καὶ βασιλεύσει  
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ  
εἰς τοὺς αἰῶνας,  
καὶ οὐκ ἔσται τέλος  
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. »

λδ'. Μαριάμ δὲ  
εἶπεν πρὸς τὸν Ἄγγελον·  
« Πῶς τοῦτο ἔσται,  
ἐπεὶ  
οὐ γινώσκω ἄνδρα ; »

λε'. Καὶ ὁ Ἄγγελος  
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ·  
« Πνεῦμα Ἅγιον  
ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ,  
καὶ δύναμις Ὑψίστου  
ἐπισκιάσει σοι·  
διὸ καὶ  
τὸ ἅγιον γεννώμενον  
κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

λς'. Καὶ, ἰδοῦ,  
Ἐλισάβετ  
ἡ συγγενὴς σου  
καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν  
ἐν γήρει αὐτῆς·  
καὶ οὗτος μὴν  
ἐστὶν ἕκτος  
αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·  
λζ'. ὅτι  
πᾶν ῥῆμα  
οὐκ ἀδυνατήσει  
παρὰ τοῦ θεοῦ. »

λη'. Μαριάμ δὲ εἶπεν·  
« Ἴδου ἡ δούλη Κυρίου·  
γένειτό μοι  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου. »  
Καὶ ὁ Ἄγγελος  
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτῆς.

donnera à lui  
le trône de David  
le père de lui ;

33. « et il régnera  
sur la maison de Jacob  
pendant les siècles *des siècles*,  
et il n'y aura pas de fin  
du règne de lui. »

34. Et Marie  
dit à l'Ange :  
« Comment cela sera-t-il,  
puisque  
je ne connais point d'homme ? »

35. Et l'Ange  
ayant répondu dit à elle :  
« L'Esprit Saint  
surviendra en toi,  
et la vertu du Très-Haut  
couvrira-de-son-ombre toi ;  
c'est-pourquoi aussi  
le fruit saint enfanté *par toi*  
sera appelé fils de Dieu.

36. Et voici,  
Élisabeth  
la parente de toi  
aussi elle-même a conçu un fils  
dans la vieillesse d'elle-même ;  
et ce mois  
est le sixième  
pour elle appelée stérile ;

37. parce que  
toute parole (action)  
ne sera-pas-impossible  
auprès de Dieu. »

38. Et Marie dit :  
« Voici la servante du Seigneur :  
qu'il soit fait à moi  
selon la parole de toi. »  
Et l'Ange  
se sépara d'elle.

λθ'. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα·

μ'. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

μα'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἢ Ἐλισάβετ,

μβ'. καὶ ἀνεφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

μγ'. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

μδ'. Ἴδου γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιᾶσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

με'. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. »

μς'. Καὶ εἶπεν Μαριάμ· « Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,

39. Marie partit en ce même temps, et s'en alla en diligence vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda ;

40. et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

41. Aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42. Alors élevant sa voix, elle s'écria : « Vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de votre sein est béni.

43. Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?

44. Car votre voix n'a pas plus tôt frappé mon oreille lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru ; parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera accompli. »

46. Alors Marie dit ces paroles : « Mon âme glorifie le Seigneur,

λθ'. Μαριάμ δὲ ἀναστᾶσα ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις, ἐπορεύθη μετὰ σπουδῆς εἰς τὴν ὄρεινὴν, εἰς πόλιν Ἰούδα· μ'. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

μα'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἢ Ἐλισάβετ ἤκουσε τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἢ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, μβ'. καὶ ἀνεφώνησε μεγάλη φωνῇ, καὶ εἶπεν· « Σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξί· καὶ ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου εὐλογημένος.

μγ'. Καὶ πόθεν μοι, ἵνα ἢ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου ἔλθῃ πρὸς μέ ; μδ'. Ἴδου γάρ, ὡς ἢ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου ἐγένετο εἰς τὰ ὦτά μου, τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιᾶσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

με'. Καὶ μακαρία ἢ πιστεύσασα, ὅτι τελείωσις ἔσται τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. » μς'. Καὶ Μαριάμ εἶπεν· « Ἡ ψυχὴ μου μεγαλύνει τὸν Κύριον,

39. Et Marie s'étant levée (étant partie) dans ces jours-là, alla avec hâte dans la *contrée* montagnaise, dans une ville de Juda ;

40. et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Élisabeth.

41. Et il arriva, dès qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans le sein d'elle ; et Élisabeth

fut remplie de l'Esprit Saint,

42. et elle s'écria d'une grande (à haute) voix, et dit : « Tu es bénie entre les femmes ; et le fruit du ventre de toi est béni.

43. Et d'où cela est-il-venu à moi, que la mère du Seigneur de moi soit venue vers moi ?

44. Car voici, dès que la voix de la salutation de toi est venue aux oreilles de moi, l'enfant a tressailli dans son allégresse dans le sein de moi.

45. Et bienheureuse celle qui a cru, parce qu'accomplissement sera aux choses dites à elle de-la-part du Seigneur. »

46. Et Marie dit : « L'âme de moi glorifie le Seigneur,

μζ'. και ηγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,  
 μη'. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἴδου γὰρ  
 ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,  
 μθ'. ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ἔα ὁ δυνατός· και ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
 ν'. και τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς και γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.  
 να'. Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσχόρπισεν ὑπερηφά-  
 νους διανοία καρδίας αὐτῶν.  
 νβ'. Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων και ὕψωσεν ταπεινοὺς.  
 νγ'. Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, και πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν  
 κενούς.  
 νδ'. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,  
 νε'. καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ και τῷ  
 σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,  
 48. parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; car  
 désormais je serai, appelée bienheureuse dans la suite de  
 tous les siècles,

49. parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui  
 est tout-puissant, et de qui le nom est saint.

50. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui  
 le craignent.

51. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux  
 qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

52. Il a renversé les grands de leurs trônes, et il a élevé  
 les petits.

53. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a  
 renvoyé vides ceux qui étaient riches.

54. Il s'est souvenu de sa miséricorde, et a pris en sa  
 protection Israël son serviteur,

55. selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abra-  
 ham et à sa race, pour toujours. »

μζ'. και το πνεῦμά μου  
 ἠγαλλίασεν  
 ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου·  
 μη'. ὅτι ἐπέβλεψεν  
 ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν  
 τῆς δούλης αὐτοῦ.  
 Ἴδου γὰρ,  
 ἀπὸ τοῦ νῦν  
 πᾶσαι αἱ γενεαί  
 μακαριοῦσίν με,  
 μθ'. ὅτι ὁ δυνατός  
 ἐποίησέν μοι μεγάλα·  
 και τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 ἅγιον,  
 ν'. και τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
 εἰς γενεὰς  
 γενεῶν  
 τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.  
 να'. Ἐποίησεν κράτος  
 ἐν βραχίονι αὐτοῦ·  
 διεσχόρπισεν  
 ὑπερηφάνους  
 διανοία  
 καρδίας αὐτῶν.  
 νβ'. Καθεῖλεν δυνάστας  
 ἀπὸ θρόνων,  
 και ὕψωσεν ταπεινοὺς.  
 νγ'. Ἐνέπλησεν ἀγαθῶν  
 πεινῶντας,  
 και ἐξαπέστειλεν κενούς  
 πλουτοῦντας.  
 νδ'. Ἀντελάβετο  
 Ἰσραὴλ  
 παιδὸς αὐτοῦ,  
 μνησθῆναι ἐλέους,  
 νε'. καθὼς ἐλάλησεν  
 πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,  
 τῷ Ἀβραάμ  
 και τῷ σπέρματι αὐτοῦ  
 εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. et l'esprit de moi  
 s'est réjoui  
 en Dieu le sauveur de moi ;  
 48. parce qu'il a regardé  
 vers la bassesse  
 de la servante de lui-même.  
 Car voici,

à-partir du *temps* à présent  
 toutes les générations  
 diront-heureuse moi,

49. parce que le puissant  
 a fait à moi de grandes-choses ;  
 et le nom de lui  
 est saint,

50. et la miséricorde de lui  
 se *répand* sur les générations  
 des générations  
 pour ceux qui craignent lui.

51. Il a fait (mis) la force  
 dans le bras de lui-même ;  
 il a dissipé  
 ceux *qui étaient* orgueilleux  
 dans la pensée  
 du cœur d'eux-mêmes.

52. Il a renversé les puissants  
 de *leurs* trônes,  
 et a élevé les humbles.

53. Il a rempli de biens  
 ceux affamés,  
 et a renvoyés vides  
 ceux qui étaient-riches.

54. Il a pris-sous-sa-protection  
 Israël  
 le fils de lui-même,  
 pour se souvenir de *sa* miséricorde,

55. selon-qu'il avait dit  
 aux pères de nous,  
 pour Abraham  
 et la race de lui  
 jusqu'au siècle *des siècles*. »

νς'. Ἐμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

νζ'. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἷόν.

νη'. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

νθ'. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ξ'. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· « Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

ξα'. Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι· « Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. »

ξβ'. Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

ξγ'. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων· « Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. » Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

56. Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois : et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

57. Cependant le temps auquel Élisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils.

58. Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait signalé sa miséricorde à son égard, s'en réjouissaient avec elle.

59. Et étant venus le huitième jour pour circoncire l'enfant, ils le nommaient Zacharie, du nom de son père.

60. Mais sa mère, prenant la parole, leur dit : « Non, mais il sera nommé Jean. »

61. Ils lui répondirent : « Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom. »

62. Et en même temps ils demandaient par signe au père de l'enfant comment il voulait qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus : « Jean est son nom. » Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

νς'. Μαριὰμ δὲ ἔμεινεν σὺν αὐτῇ ὡσεὶ τρεῖς μῆνας, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

νζ'. Ὁ δὲ χρόνος τοῦ αὐτὴν τεκεῖν ἐπλήσθη τῇ Ἐλισάβετ, καὶ ἐγέννησεν υἷόν.

νη'. Καὶ οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ἤκουσαν ὅτι Κύριος ἐμεγάλυνεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

νθ'. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.

ξ'. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· « Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

ξα'. Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι· « Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τούτῳ τῷ ὀνόματι. »

ξβ'. Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι αὐτὸ καλεῖσθαι.

ξγ'. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων· « Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. » Καὶ πάντες ἐθαύμασαν.

56. Et Marie resta avec elle environ trois mois, et s'en retourna dans la maison d'elle-même.

57. Et le temps du elle enfanter (de l'enfantement) fut accompli pour Élisabeth, et elle enfanta un fils.

58. Et les voisins et les parents d'elle apprirent que le Seigneur avait glorifié la miséricorde de lui-même avec elle, et ils se réjouissaient avec elle.

59. Et il arriva, dans le huitième jour ils vinrent pour circoncire l'enfant ; et ils appelaient lui, selon le nom du père de lui, Zacharie.

60. Et la mère de lui ayant répondu dit : « Non, mais il sera appelé Jean. »

61. Et ils dirent à elle que : « Personne n'est de la parenté de toi qui soit appelé de ce nom. »

62. Et ils faisaient-signer au père de lui, quoi (de quel nom) il voulait lui être appelé.

63. Et ayant demandé des tablettes il écrivit, disant : « Jean est le nom de lui. » Et tous furent étonnés.

ξδ'. Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ·  
καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

ξε'. Καὶ ἐγένετο φόβος ἐπὶ πάντας τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς· καὶ  
ἐν ὄλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

ξς'. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες·  
« Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. »

ξζ'. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ  
ἐπροφήτευσεν, λέγων·

ξη'. « Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ  
ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

ξθ'. καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς  
αὐτοῦ·

ο'. καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν  
αὐτοῦ,

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se  
délia, et il parlait en bénissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuraient dans les lieux voisins  
furent saisis de crainte ; et le bruit de ces merveilles se  
répandit dans tout le pays des montagnes de Judée.

66. Et tous ceux qui les entendirent les conservèrent  
dans leur cœur, et ils disaient entre eux : « Quel pensez-  
vous que sera un jour cet enfant ? Car la main du Sei-  
gneur était avec lui. »

67. Et Zacharie son père, ayant été rempli du Saint-  
Esprit, prophétisa en disant :

68. « Béni soit le Seigneur, le dieu d'Israël, de ce qu'il  
a visité et racheté son peuple ;

69. « de ce qu'il nous a suscité un puissant sauveur  
dans la maison de son serviteur David,

70. « selon qu'il avait promis par la bouche de ses  
saints prophètes, qui ont été dans les siècles passés,

ξδ'. Παραχρῆμα δὲ  
τὸ στόμα αὐτοῦ ἀνεῴχθη,  
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ·  
καὶ ἐλάλει  
εὐλογῶν τὸν θεόν.

ξε'. Καὶ φόβος ἐγένετο  
ἐπὶ πάντας  
τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς·  
καὶ πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα  
διελαλεῖτο  
ἐν ὄλῃ τῇ ὄρεινῃ  
τῆς Ἰουδαίας.

ξς'. Καὶ πάντες  
οἱ ἀκούσαντες  
ἔθεντο  
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,  
λέγοντες·

« Τί ἔσται ἄρα  
τοῦτο τὸ παιδίον ;  
καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου  
ἦν μετὰ αὐτοῦ. »

ξζ'. Καὶ Ζαχαρίας  
ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,  
καὶ ἐπροφήτευσεν,  
λέγων·

ξη'. « Εὐλογητὸς Κύριος  
ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,  
ὅτι ἐπεσκέψατο  
καὶ ἐποίησε λύτρωσιν  
τῷ λαῷ αὐτοῦ,

ξθ'. καὶ ἤγειρεν ἡμῖν  
κέρασ σωτηρίας  
ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ  
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

ο'. καθὼς ἐλάλησεν  
διὰ στόματος  
τῶν ἁγίων προφητῶν  
αὐτοῦ,  
τῶν ἀπὸ αἰῶνος,

64. Et aussitôt  
la bouche de lui fut ouverte,  
et la langue de lui fut déliée ;  
et il parlait  
bénissant Dieu.

65. Et la crainte se fit  
sur tous ceux  
qui habitaient-autour d'eux ;  
et toutes ces choses  
se disaient  
dans toute la contrée montagnaise  
de la Judée.

66. Et tous  
ceux qui les entendirent  
les mirent  
dans le cœur d'eux-mêmes,  
disant :  
« Que sera donc  
cet enfant ?  
et en effet la main du Seigneur  
était avec lui. »

67. Et Zacharie  
le père de lui  
fut rempli de l'Esprit Saint,  
et il prophétisa,  
disant :

68. « Béni soit le Seigneur  
le dieu d'Israël,  
parce qu'il a visité son peuple  
et a fait le rachat  
au peuple de lui-même,

69. et a suscité à nous  
une corne de salut  
dans la maison de David  
le fils de lui-même ;

70. selon ce qu'il avait dit  
par la bouche  
des saints prophètes  
de lui-même, [des siècles,  
ceux qui ont existé depuis le siècle

οα'. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

οβ'. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ,

ογ'. ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

οδ'. ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυθθέντας λατρεύειν αὐτῷ

οε'. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

ος'. Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

οζ'. τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

ση'. διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολῇ ἐξ ὕψους,

οθ'. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. »

71. de nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;

72. pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

73. selon qu'il a juré à Abraham notre père, qu'il nous ferait cette grâce,

74. qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75. dans la sainteté et dans la justice, marchant en sa présence tous les jours de notre vie.

76. Et vous, petit enfant, vous serez appelé le prophète du Très-Haut ; car vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies ;

77. pour donner à son peuple la connaissance du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses péchés,

78. par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait que ce soleil levant est venu nous visiter d'en haut,

79. pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix. »

οα'. σωτηρίαν

ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν

καὶ ἐκ χειρὸς

πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·

οβ'. ποιῆσαι

ἔλεος

μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,

καὶ μνησθῆναι

διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ,

ογ'. ὄρκον ὃν ὤμοσεν

πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν,

τοῦ δοῦναι ἡμῖν,

οδ'. « ῥυθθέντας

ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν

λατρεύειν αὐτῷ ἀφόβως

οε'. ἐν ὁσιότητι

καὶ δικαιοσύνῃ

ἐνώπιον αὐτοῦ,

πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

ος'. Καὶ σὺ δέ, παιδίον,

κληθήσῃ

προφήτης Ὑψίστου·

προπορεύσῃ γὰρ

πρὸ προσώπου Κυρίου,

ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

οζ'. τοῦ δοῦναι

τῷ λαῷ αὐτοῦ

γινῶσιν σωτηρίας,

ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

ση'. διὰ σπλάγχνα

ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,

ἐν οἷς ἀνατολῇ

ἐπεσκέψατο ἡμᾶς

ἐξ ὕψους,

οθ'. ἐπιφᾶναι

τοῖς καθημένοις ἐν σκότει

καὶ σκιᾷ θανάτου,

τοῦ κατευθῆναι

τοὺς πόδας ἡμῶν

εἰς ὁδὸν εἰρήνης. »

71. le salut

hors des *mains des* ennemis de nous et hors de la main

de tous ceux qui haïssent nous ;

72. pour faire (exercer)

sa miséricorde

avec les pères de nous,

et se souvenir

de l'alliance sainte de lui-même,

73. serment qu'il a juré

à Abraham le père de nous,

de donner à nous,

74. « étant sauvés

de la main des ennemis de nous,

de servir lui sans-crainte

75. dans la sainteté

et la justice

en-présence de lui,

*pendant* tous les jours de nous.

76. Et toi, enfant,

tu seras appelé

prophète du Très-Haut ;

car tu marcheras-en-avant

devant la face du Seigneur,

pour préparer les voies de lui,

77. pour donner

au peuple de lui

connaissance du salut,

dans la rémission des péchés d'eux,

78. par les entrailles

de la miséricorde du Dieu de nous,

en ce que le lever *du soleil*

a visité nous

d'en haut,

79. pour éclairer

ceux assis dans les ténèbres

et l'ombre de la mort,

pour diriger

les pieds de nous

dans le chemin de la paix. »

π'. Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανεὺν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδειξέως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

### ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Β'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίνου.

γ'. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

δ'. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ),

ε'. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μενηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύω.

ς'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

ζ'. Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαρ -

80. Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il demeurait dans le désert jusqu'au jour où il devait paraître devant le peuple d'Israël.

### CHAPITRE II.

1. Vers ce même temps on publia un édit de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitants de toute la terre.

2. Ce fut le premier dénombrement qui se fit par Cyrinus, gouverneur de Syrie.

3. Et comme tous allaient se faire enregistrer chacun dans sa ville,

4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, et vint en Judée à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui était grosse.

6. Pendant qu'ils étaient là, il arriva que le temps auquel elle devait accoucher s'accomplit ;

7. et elle enfanta son fils premier-né ; et l'ayant emmaillotté,

π'. Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανεὺν, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδειξέως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

### ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Β'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀπογράφεσθαι.

β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ ἐγένετο πρώτη Κυρίνου ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας.

γ'. Καὶ πάντες ἐπορεύοντο ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

δ'. Ἰωσήφ δὲ καὶ ἀνέβη ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ (διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ),

ε'. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ γυναικί μενηστευμένη αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύω.

ς'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς εἶναι ἐκεῖ, αἱ ἡμέραι τοῦ αὐτήν τεκεῖν ἐπλήσθησαν.

ζ'. Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,

80. Or l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit ; et il fut dans les lieux déserts, jusqu'au jour de l'apparition de lui devant Israël.

### CHAPITRE II.

1. Or il arriva dans ces jours-là, il sortit un décret de César Auguste, ordonnant toute la terre habitée être inscrite (dénombrée).

2. Ce dénombrement fut le premier de Cyrinus qui gouvernait la Syrie.

3. Et tous allèrent pour être inscrits, chacun dans sa propre ville.

4. Et Joseph aussi monta (partit) de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour aller en Judée, dans la ville de David, qui est appelée Bethléem (parce qu'il était de la maison et la famille de David),

5. pour être inscrit avec Marie la femme mariée à lui, qui était grosse.

6. Or il arriva pendant qu'ils étaient là, les jours du elle enfanter (où elle devait enfanter) furent accomplis.

13. Et elle enfanta le fils d'elle-même le premier-né,

γάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

η'. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

θ'. καὶ ἰδοὺ, Ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

ι'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

ια'. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ.

ιβ'. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. »

ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόθεν αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·

elle le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8. Or il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau ;

9. et tout d'un coup un Ange du Seigneur se présenta à eux, et une lumière divine les environna ; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez point, car je viens vous apporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie :

11. c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.

12. Et voici la marque à laquelle vous le reconnaîtrez : vous trouverez un enfant emmaillotté couché dans une crèche. »

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι τόπος οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐν τῷ καταλύματι.

η'. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες, καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

θ'. Καὶ ἰδοὺ, Ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

ι'. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτοῖς· « Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·  
ια'. ὅτι σήμερον σωτὴρ ἐτέχθη ὑμῖν, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ.

ιβ'. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ. »

ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόθεν, αἰνούντων τὸν θεόν, καὶ λεγόντων·

et emmaillotta lui, et coucha lui dans la crèche, parce qu'une place n'était pas à eux dans l'hôtellerie.

8. Et des bergers étaient dans le pays le même passant-la-nuit-dans-les-champs, et gardant (montant) des gardes de la nuit sur le troupeau d'eux-mêmes.

9. Et voici, un Ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur environna-de-lumière eux ; et ils furent épouvantés d'une épouvante grande.

10. Et l'Ange dit à eux : « Ne craignez pas ; car voici, j'annonce-heureusement à vous une joie grande, qui sera à tout le peuple ;

11. que aujourd'hui un sauveur a été enfanté à vous, lequel est le Christ le Seigneur, dans la ville de David.

12. Et ceci sera à vous le signe : vous trouverez l'enfant emmaillotté couché dans une crèche. »

13. Et soudain fut avec l'Ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant :



ιδ'. « Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. »

ιε'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν οἱ Ἄγγελοι εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ ποιμένες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

ις'. Καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

ιζ'. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

ιθ'. Ἡ δὲ Μαριάμ συνετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

κ'. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες

14. « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, et bonne volonté chez les hommes. »

15. Après que les Anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre : « Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, et ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.

17. Et l'ayant vu, ils reconnurent la vérité de ce qui leur avait été dit touchant cet enfant.

18. Et tous ceux qui l'entendirent admirèrent ce qui leur avait été rapporté par les bergers.

19. Or Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur.

20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de

ιδ'. « Δόξα θεῷ ἐν ὑψίστοις, καὶ εἰρήνη ἐπὶ γῆς· εὐδοκία ἐν ἀνθρώποις. »

ιε'. Καὶ ἐγένετο, ὡς οἱ Ἄγγελοι ἀπῆλθον ἀπὸ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ ποιμένες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τοῦτο τὸ ῥῆμα τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

ις'. Καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

ιζ'. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τούτου τοῦ παιδίου.

ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων πρὸς αὐτούς ὑπὸ τῶν ποιμένων.

ιθ'. Ἡ δὲ Μαριάμ συνετήρει πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

κ'. Καὶ οἱ ποιμένες ὑπέστρεψαν, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πάντων

14. « Gloire à Dieu dans les cieux les plus hauts, et paix sur la terre ; bonne-volonté chez les hommes. »

15. Et il arriva, lorsque les Anges se furent éloignés d'eux pour retourner dans le ciel, et les hommes, les bergers, dirent les uns aux autres : « Passons donc jusqu'à Bethléem, et voyons cette parole (cette chose) que le Seigneur a fait-connaître à nous. »

16. Et ils allèrent, s'étant hâtés, et ils trouvèrent et Marie et Joseph, et l'enfant couché dans la crèche.

17. Et ayant vu ils reconnurent la vérité sur la parole (chose) celle dite à eux au-sujet-de cet enfant.

18. Et tous ceux ayant entendu s'étonnèrent au-sujet des choses dites à eux par les bergers.

19. Or Marie conservait en elle-même toutes ces choses, les réunissant dans le cœur d'elle-même.

20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu sur toutes les choses

τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

κα'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

κβ'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

κγ'. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται·

κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, « ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ Πνεῦμα ἦν Ἰσραήλ ἐπ' αὐτόν·

toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

21. Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, il fut nommé Jésus, qui était le nom que l'Ange avait annoncé avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

22. Et le temps de la purification de Marie étant accompli, selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout enfant mâle premier-né sera consacré au Seigneur ;

24. et pour donner ce qui devait être offert en sacrifice, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, « deux tourterelles ou deux petits de colombes. »

25. Or il y avait dans Jérusalem un homme juste et craignant Dieu, nommé Siméon, qui vivait dans l'attente de la consolation d'Israël. Et le Saint-Esprit était en lui ;

οἷς ἤκουσαν  
καὶ εἶδον,  
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

κα'. Καὶ ὅτε  
ὀκτῶ ἡμέραι  
τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν  
ἐπλήσθησαν,  
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
ἐκλήθη Ἰησοῦς,  
τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου  
πρὸ τοῦ αὐτὸν συλλημφθῆναι  
ἐν τῇ κοιλίᾳ.

κβ'. Καὶ ὅτε  
αἱ ἡμέραι  
τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν  
ἐπλήσθησαν,  
κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως  
ἀνήγαγον αὐτόν  
εἰς Ἱεροσόλυμα,  
παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

κγ'. καθὼς γέγραπται  
ἐν νόμῳ Κυρίου,  
ὅτι πᾶν ἄρσεν  
διανοῖγον μήτραν,  
κληθήσεται  
ἅγιον τῷ Κυρίῳ·

κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν,  
κατὰ τὸ εἰρημένον  
ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,  
« ζευγὸς τρυγόνων  
ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ,  
ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ,  
ὃ ὄνομα Συμεών,  
καὶ οὗτος ὁ ἄνθρωπος  
δίκαιος καὶ εὐλαβής,  
προσδεχόμενος  
παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ.  
Καὶ Πνεῦμα Ἰσραήλ  
ἦν ἐπὶ αὐτόν.

qu'ils avaient entendues  
et avaient vues,  
selon qu'il avait été dit à eux.

21. Et lorsque  
huit jours  
pour circoncire lui  
furent accomplis,  
et le nom de lui  
fut appelé Jésus,  
le *nom* appelé (indiqué) par l'Ange  
avant que lui avoir été (qu'il eût été)  
dans le sein *de sa mère*. [conçu

22. Et lorsque  
les jours  
de la purification d'eux  
furent accomplis,  
selon la loi de Moïse  
ils conduisirent lui  
à Jérusalem,  
pour *le* présenter au Seigneur,

23. selon qu'il a été écrit  
dans la loi du Seigneur,  
que tout *enfant* mâle  
ouvrant le sein *de sa mère* (*premier-né*),  
sera appelé  
consacré au Seigneur ;

24. et pour donner un sacrifice,  
selon ce qui a été dit  
dans la loi du Seigneur,  
« une paire de tourterelles  
ou deux petits de colombes. »

25. Et voici,  
il était un homme dans Jérusalem,  
à qui le nom *était* Siméon,  
et cet homme  
juste et pieux,  
*était* attendant  
la consolation d'Israël.  
Et l'Esprit Saint  
fut sur lui ;

κς'. και ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

κζ'. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

κη'. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν·

κθ'. « Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,

λ'. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

λα'. ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

לב'. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

λγ'. Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

λδ'. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ

26. et il lui avait été révélé par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il neût vu le Christ du Seigneur.

27. Il vint donc au temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu. Et comme le père et la mère de l'enfant Jésus l'y portaient, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avait ordonné,

28. il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, en disant :

29. « C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole,

30. puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. et que vous destinez pour être exposé à la vue de tous les peuples,

32. comme la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël votre peuple. »

33. Le père et la mère de Jésus étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

34. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : « Cet enfant est

κς'. καὶ  
κεχρηματισμένον ἦν αὐτῷ  
ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,  
μὴ ἰδεῖν  
θάνατον,  
πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ  
τὸν Χριστὸν Κυρίου.

κζ'. Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ἱερόν  
ἐν τῷ Πνεύματι·  
καὶ ἐν τῷ τοὺς γονεῖς  
εἰσαγαγεῖν τὸ παιδίον Ἰησοῦν,  
τοῦ αὐτοὺς ποιῆσαι  
περὶ αὐτοῦ

κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου,  
κη'. καὶ αὐτὸς  
ἐδέξατο αὐτὸ  
εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ,  
καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν,  
καὶ εἶπεν·

κθ'. « Νῦν  
ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,  
δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμα σου,  
ἐν εἰρήνῃ,

λ'. ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου  
εἶδον τὸ σωτήριόν σου,  
λα'. ὃ ἠτοίμασας  
κατὰ πρόσωπον  
πάντων τῶν λαῶν·

לב'. φῶς  
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν,  
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

λγ'. Καὶ ὁ πατὴρ  
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἦν  
θαυμάζοντες  
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

λδ'. Καὶ Συμεὼν  
εὐλόγησεν αὐτούς,  
καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ  
τὴν μητέρα αὐτοῦ·

26. et  
il avait été révélé à lui  
par l'Esprit Saint,  
de ne pas voir (qu'il ne verrait pas)  
la mort,  
avant qu'il eût vu  
le Christ du Seigneur.

27. Et il vint dans le temple  
selon (conduit par) l'Esprit ;  
et pendant que les parents  
apportaient l'enfant Jésus,  
pour eux faire (pour faire)  
au-sujet-de lui  
selon la chose accoutumée de la loi,

28. aussi lui (Siméon)  
reçut (prit) lui (l'enfant)  
dans les bras de lui-même,  
et il bénit Dieu,  
et dit :

29. « Maintenant  
tu laisses-aller le serviteur de toi,  
ô maître,  
selon la parole de toi,  
en paix,

30. parce que les yeux de moi  
ont vu le salut de toi,

31. que tu as préparé  
à la face  
de tous les peuples ;

32. lumière  
pour la révélation des nations,  
et la gloire du peuple de toi Israël. »

33. Et le père  
et la mère de lui étaient  
s'étonnant  
au-sujet des choses dites sur lui.

34. Et Siméon  
bénit eux,  
et dit à Marie  
la mère de lui :

τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἴδού οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. (καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία), ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. »

λς'. Καὶ ἦν Ἄννα προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσέρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

λζ'. καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

λη'. καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνωμολογεῖτο τῷ θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν, ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et pour être en butte à la contradiction des hommes

35. (jusque-là que votre âme même sera percée comme par une épée), afin que les pensées cachées dans le cœur de plusieurs soient découvertes. »

36. Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui était fort avancée en âge, et qui n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait épousé étant vierge.

37. Elle était alors veuve, âgée de quatre-vingt-quatre ans ; et elle demeurait sans cesse dans le temple, servant Dieu jour et nuit dans les jeûnes et dans les prières.

38. Etant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi à louer le Seigneur, et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption dans Jérusalem.

39. Après que Joseph et Marie eurent accompli tout ce qui était ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville.

Ἴδού, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. « (ῥομφαία δὲ διελεύσεται τὴν ψυχὴν καὶ σοῦ αὐτῆς), ὅπως ἂν διαλογισμοὶ ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν. »

λς'. Καὶ ἦν προφήτις Ἄννα, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσέρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν πολλαῖς ἡμέραις, ζήσασα ἑπτὰ ἕτη μετὰ ἀνδρὸς ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

λζ'. καὶ αὐτὴ χήρα ὡς ὀγδοήκοντα τεσσάρων ἑτῶν, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν νηστείας καὶ δεήσεων.

λη'. Καὶ αὕτη, ἐπιστάσα τῇ ὥρᾳ αὐτῆς, ἀνωμολογεῖτο τῷ θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν, Ναζαρέθ.

Voici, celui-ci est établi pour la chute et la résurrection de beaucoup dans Israël, et pour un signe contredit

35. « (et une épée traversera l'âme aussi de toi-même), afin que les pensées soient découvertes de beaucoup-de cœurs. »

36. Et il y avait une prophétesse Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser ; celle-ci avancée dans beaucoup de jours, ayant vécu sept ans avec son mari depuis la virginité d'elle-même ;

37. et celle-ci veuve environ de quatre-vingt quatre ans, qui ne s'éloignait pas du temple, servant nuit et jour dans les jeûnes et les prières.

38. Et celle-ci, étant survenue dans le-moment même, louait-de-son-côté Dieu, et parlait de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption dans Jérusalem.

39. Et lorsqu'ils eurent accompli toutes les choses celles qui sont selon la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent dans la Galilée, dans la ville d'eux-mêmes, Nazareth.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

μα'. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν, αὐτοὺς ὑπέμεινεν ὁ παῖς Ἰησοῦς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

μδ'. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἤλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς.

με'. Καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

μς'. Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Cependant l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse ; et la grâce de Dieu était en lui.

41. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent selon qu'ils avaient accoutumé, au temps de la fête.

43. Quand les jours de la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père ni sa mère s'en aperçussent.

44. Et pensant qu'il était avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs parents et parmi ceux de leur connaissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανεν, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπὶ αὐτό.

μα'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἐπορεύοντο κατὰ ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο δώδεκα ἐτῶν, αὐτῶν ἀναβαινόντων εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποστρέφειν, ὁ παῖς Ἰησοῦς ὑπέμεινεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνω.

μδ'. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἤλθον ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς.

με'. Καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

μς'. Καὶ ἐγένετο, μετὰ τρεῖς ἡμέρας εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Et l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse ; et la grâce de Dieu était sur lui.

41. Et les parents de lui allaient *année* par *année* (tous les ans) à Jérusalem à la fête de la pâque.

42. Et lorsqu'il fut *âgé* de douze ans, eux étant montés à Jérusalem selon la coutume de la fête,

43. et ayant accompli les jours, pendant qu'ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta dans Jérusalem ; et Joseph et la mère de lui (de Jésus) ne s'en aperçurent pas.

44. Et ayant pensé lui être dans la compagnie-de-voyage, ils allèrent la route d'une journée, et ils cherchaient lui parmi leurs parents et leurs connaissances.

45. Et ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem, cherchant lui.

46. Et il arriva, après trois jours ils trouvèrent lui dans le temple, assis au milieu des docteurs, et écoutant eux, et interrogeant eux.

μζ'. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

μη'. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· « Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου ἀγῶ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »

μβ'. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ με εἶναι; »

ν'. Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

να'. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ· καὶ ἦν ὑποτασόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

νβ'. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώπων.

### ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Γ'.

α'. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ

47. Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis en admiration de sa sagesse et de ses réponses.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement, et sa mère lui dit : « Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous ? Voilà votre père et moi qui vous cherchions, étant tout affligés. »

49. Il leur répondit : « Pourquoi me cherchiez-vous ? ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé à ce qui regarde le service de mon Père ? »

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth ; et il leur était soumis. Or sa mère conservait dans son cœur toutes ces choses.

52. Et Jésus croissait en sagesse, en âge et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

### CHAPITRE III.

1. Or l'an quinzisième de l'empire de Tibère César (Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, Phi-

μζ'. Πάντες δὲ οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐξίσταντο ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

μη'. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν πρὸς αὐτὸν·

« Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »

μβ'. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι δεῖ με εἶναι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου; »

ν'. Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

να'. Καὶ κατέβη μετὰ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ· καὶ ἦν ὑποτασόμενος αὐτοῖς.

Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

νβ'. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώπων.

### ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Γ'.

α'. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, Ποντίου Πιλάτου ἡγεμονεύοντος τῆς Ἰουδαίας, καὶ Ἡρώδου τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας,

47. Et tous ceux qui entendaient lui étaient ravis au-sujet-de la sagesse et des réponses de lui.

48. Et ayant vu lui, ils furent frappés-d'étonnement, et la mère de lui dit à lui :

« Mon enfant, pourquoi as-tu fait à nous ainsi ? voici, le père de toi et moi affligés nous cherchions toi. »

49. Et il dit à eux :

« Pourquoi cherchiez-vous moi ? ne saviez-vous pas qu'il faut moi être dans les (occupé des) choses du père de moi ? »

50. Et eux ne comprirent pas la parole qu'il avait dite à eux.

51. Et il descendit avec eux, et il alla à Nazareth ; et il était soumis à eux.

Et la mère de lui conservait toutes ces paroles (choses) dans le cœur d'elle-même.

52. Et Jésus avançait en sagesse et en âge et en grâce devant Dieu et les hommes.

### CHAPITRE III.

1. Or dans l'année quinzisième de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant-gouverneur de Judée, et Hérode étant-tétrarque de la Galilée

τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

β'. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην, τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

γ'. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρῦσσω βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφρασιν ἁμαρτιῶν·

δ'. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· « Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

ε'. Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

ς'. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. »

ζ'. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ'

lippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la province de Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène ;

2. Anne et Caïphe étant grands prêtres, le Seigneur fit entendre sa parole à Jean fils de Zacharie dans le désert ;

3. et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence, pour la rémission des péchés,

4. ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe : « Voici la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits ses sentiers ;

5. toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée ; les chemins tortus deviendront droits, et les raboteux unis ;

6. et tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu. »

7. Il disait donc au peuple qui venait en troupe pour être baptisé

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ χώρας Τραχωνίτιδος, καὶ Λυσανίου

τετραρχοῦντος τῆς Ἀβιληνῆς, β'. ἐπὶ ἀρχιερέως

Ἄννα καὶ Καϊάφα,

ῥῆμα θεοῦ

ἐγένετο ἐπὶ Ἰωάννην,

τὸν υἱὸν Ζαχαρίου,

ἐν τῇ ἐρήμῳ.

γ'. Καὶ ἦλθεν

εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον

τοῦ Ἰορδάνου,

κηρῦσσω

βάπτισμα μετανοίας

εἰς ἄφρασιν ἁμαρτιῶν·

δ'. ὡς γέγραπται

ἐν βίβλῳ λόγων

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,

λέγοντος·

« Φωνὴ

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

Ἐτοιμάσατε

τὴν ὁδὸν Κυρίου,

ποιεῖτε εὐθείας

τὰς τρίβους αὐτοῦ.

ε'. Πᾶσα φάραγξ

πληρωθήσεται,

καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς

ταπεινωθήσεται·

καὶ τὰ σκολιὰ

ἔσται εἰς εὐθείαν,

καὶ αἱ τραχεῖαι

εἰς ὁδοὺς λείας·

ς'. καὶ πᾶσα σὰρξ

ὄψεται τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. »

ζ'. Ἔλεγεν οὖν

τοῖς ὄχλοις ἐκπορευομένοις

βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ·

et Philippe le frère de lui étant-tétrarque de l'Iturée et de la contrée de-Trachonite, et Lysanias

étant-tétrarque d'Abilène,

2. sous le grand-prêtre

Anne et Caïphe,

la parole de Dieu

fut sur Jean,

le fils de Zacharie,

dans le désert.

3. Et il vint

dans tout le *pays* d'alénour

du Jourdain,

prêchant

le baptême de pénitence

pour la rémission des péchés ;

4. comme il a été écrit

dans le livre des paroles

d'Isaïe le prophète,

disant :

« Voici la voix

de celui qui crie dans le désert :

Préparez

la voie du Seigneur,

faites (rendez) droits

les sentiers de lui.

5. Toute vallée

sera remplie (comblée),

et toute montagne et colline

sera abaissée ;

et les *chemins* tortueux

seront *changés* en route droite,

et les *routes* raboteuses

seront *changées* en routes unies ;

6. et toute chair

verra le salut de Dieu. »

7. Il disait donc

aux foules sortant

pour être baptisées par lui :

αὐτοῦ· « Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

ἡ'. Ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· « Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. » Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

θ'. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. »

ι'. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· « Τί οὖν ποιήσωμεν; »  
ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· « Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω. »

ιβ'. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· « Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; »

ιγ'. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. »

ιδ'. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· « Τί

par lui : « Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui doit tomber sur vous ?

8. « Faites donc de dignes fruits de pénitence, et n'allez pas dire : « Nous avons Abraham pour père. » Car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres même des enfants à Abraham.

9. La cognée est déjà à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits, sera coupé et jeté au feu. »

10. Et le peuple lui demandant : « Que devons-nous donc faire ? »

11. il leur répondit : « Que celui qui a deux vêtements, en donne à celui qui n'en a point ; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même. »

12. Il y eut aussi des publicains qui vinrent à lui pour être baptisés, et qui lui dirent : « Maître, que faut-il que nous fassions ? »

13. Il leur dit : « N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné. »

14. Les soldats aussi lui demandaient : « Et nous, que devons-

« Γεννήματα ἐχιδνῶν,  
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
φυγεῖν  
ἀπὸ τῆς ὀργῆς μελλούσης ;  
ἡ'. Ποιήσατε οὖν  
ἀξίους καρπούς τῆς μετανοίας,  
καὶ μὴ ἄρξησθε  
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·  
« Ἐχομεν τὸν Ἀβραάμ πατέρα. »  
Λέγω γὰρ ὑμῖν  
ὅτι ὁ θεὸς δύναται  
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ  
ἐκ τούτων τῶν λίθων.

θ'. Ἦδη δὲ καὶ  
ἡ ἀξίνη κεῖται  
πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων·  
πᾶν οὖν δένδρον  
μὴ ποιοῦν καλὸν καρπὸν,  
ἐκκόπτεται  
καὶ βάλλεται εἰς πῦρ. »

ι'. Καὶ οἱ ὄχλοι  
ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες·  
« Τί οὖν ποιήσωμεν ; »  
ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ  
λέγει αὐτοῖς·  
« Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας  
μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι·  
καὶ ὁ ἔχων βρώματα  
ποιεῖτω ὁμοίως. »

ιβ'. Τελῶναι δὲ καὶ  
ἦλθον βαπτισθῆναι,  
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν·  
« Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν ; »  
ιγ'. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·  
« Πράσσετε μηδὲν πλέον  
παρὰ τὸ διατεταγμένον  
ὑμῖν. »  
ιδ'. Στρατευόμενοι δὲ καὶ  
ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες·  
« Καὶ ἡμεῖς

« Races de vipères,  
qui a enseigné à vous  
de fuir  
loin de la colère qui doit-venir ?

8. Faites donc  
de dignes fruits du repentir,  
et ne commencez pas  
à dire en vous-mêmes :  
« Nous avons Abraham pour père. »  
Car je dis à vous  
que Dieu peut  
susciter des enfants à Abraham  
de ces pierres.

9. Et déjà aussi  
la cognée se trouve  
à la racine des arbres,  
donc tout arbre  
ne faisant (donnant) pas de bon fruit  
est coupé  
et est jeté dans le feu. »

10. Et les foules  
interrogeaient lui, disant :  
« Quoi donc ferons-nous ? »

11. Et ayant répondu  
il dit à eux :  
« Que celui qui a deux tuniques  
en donne à celui qui n'en a pas ;  
et que celui qui a des aliments  
fasse semblablement. »

12. Et des publicains aussi  
vinrent pour être baptisés,  
et ils dirent à lui :  
« Maître, que ferons-nous ? »

13. Et celui-ci dit à eux :  
« N'exigez rien de plus  
au delà de ce qui a été ordonné  
à vous. »

14. Et aussi des gens faisant-la-guerre  
interrogeaient lui, disant :  
« Et nous



ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; » Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »

ιε'. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,

ις'. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης λέγων πᾶσιν· « Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί. »

ιζ'. Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. »

ιη'. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

nous-faire ? » Il leur répondit : « N'usez point de violence ni de fraude envers personne, et contentez-vous de votre paye. »

15. Cependant le peuple étant dans une grande suspension d'esprit, et tous pensant en eux-mêmes si Jean ne serait point le Christ ;

16. Jean dit devant tout le monde : « Pour moi, je vous baptise dans l'eau ; mais il en viendra un autre plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de dénouer le cordon de ses souliers. C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu.

17. Il a le van en main, et il nettoiera son aire ; il amassera le blé dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais. »

18. Il disait encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qu'il leur faisait.

19. Mais Hérode le tétrarque étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, femme de son frère Philippe, et de tous les autres maux qu'il avait faits,

τί ποιήσωμεν ; »

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

« Διασείσητε μηδένα,

μηδὲ συκοφαντήσητε·

καὶ ἀρκεῖσθε

τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »

ιε'. Τοῦ δὲ λαοῦ

προσδοκῶντος,

καὶ πάντων διαλογιζομένων

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

περὶ τοῦ Ἰωάννου,

μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,

ις'. ὁ Ἰωάννης

ἀπεκρίνατο πᾶσιν, λέγων

« Ἐγὼ μὲν

βαπτίζω ὑμᾶς ὕδατι·

ἔρχεται δὲ

ὁ ἰσχυρότερός μου,

οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς

λῦσαι τὸν ἱμάντα

τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·

αὐτὸς βαπτίσει ὑμᾶς

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.

ιζ'. Οὗ τὸ πτύον

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

καὶ διακαθαριεῖ

τὴν ἄλωνα αὐτοῦ,

καὶ συνάξει τὸν σίτον

εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,

κατακαύσει δὲ τὸ ἄχυρον

πυρὶ ἀσβέστῳ. »

ιη'. Παράκαλῶν μὲν οὖν

καὶ πολλὰ ἕτερα

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης,

ἐλεγχόμενος ὑπὸ αὐτοῦ

περὶ Ἡρωδιάδος

τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

καὶ περὶ πάντων πονηρῶν

ὧν ὁ Ἡρώδης ἐποίησε,

que ferons-nous ? »

Et il dit à eux :

« Ne violentez personne,

et ne fraudez *personne* ;

et contentez-vous

de la paye de vous. »

15. Et le peuple

étant-dans-l'attente,

et tous réfléchissant

dans les cœurs d'eux-mêmes

au-sujet de Jean,

si lui-même ne serait pas le Christ,

16. Jean

répondit à tous, disant :

« Moi à-la-vérité

je baptise vous avec l'eau ;

mais il vient

celui plus puissant que moi,

duquel je ne suis pas capable

de dénouer le cordon

des chaussures de lui ;

lui-même baptisera vous

dans l'Esprit Saint et le feu.

17. Duquel le van

est dans la main de lui,

et il nettoiera

l'aire de lui-même,

et il ramassera le blé

dans le grenier de lui-même,

et il brûlera la paille

dans un feu inextinguible. »

18. Exhortant donc

aussi en beaucoup d'autres choses

il évangélisait le peuple.

19. Mais Hérode le tétrarque,

étant repris par lui

au-sujet d'Hérodiade

la femme du frère de lui, [vaies

et au-sujet de toutes les choses mau-

qu'Hérode avait faites,

κ'. προσέθηκεν και τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, και κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

κα'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, και Ἰησοῦ βαπτισθέντος και προσευχομένου, ἀνεψοχθῆναι τὸν οὐρανόν,

κβ'. και καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, και φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· « Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα. »

κγ'. Και αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὦν, ὡς ἐνομιζέτο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί,

κδ'. τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰανναί, τοῦ Ἰωσήφ,

κε'. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί,

κς'. τοῦ Μάαθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεί ν, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδά,

κζ'. τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ῥησά, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

κη'. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμαδάμ, τοῦ Ἡρ,

20. il ajouta encore à tous ses crimes celui de faire mettre Jean en prison.

21. Or il arriva que tout le peuple recevant le baptême, et Jésus ayant aussi été baptisé, comme il faisait sa prière, le ciel s'ouvrit,

22. et le Saint-Esprit descendit sur lui en forme corporelle, comme une colombe, et l'on entendit cette voix du ciel : « Vous êtes mon Fils bien-aimé, c'est en vous que j'ai mis toute mon affection. »

23. Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença à exercer son ministère, étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui fut fils d'Héli, qui fut fils de Mathat,

24. qui fut fils de Lévi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25. qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé,

26. qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Sémei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

27. qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Résa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Néri,

28. qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,

κ'. προσέθηκε και τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, και κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

κα'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἅπαντα τὸν λαὸν βαπτισθῆναι,

και Ἰησοῦ βαπτισθέντος και προσευχομένου, τὸν οὐρανὸν ἀνεψοχθῆναι,

κβ'. και τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καταβῆναι ἐπὶ αὐτόν

εἶδει σωματικῶ,

ὡσεὶ περιστερὰν,

και φωνὴν γενέσθαι ἐξ οὐρανοῦ·

« Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός·

εὐδόκησα ἐν σοὶ. »

κγ'. Και ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς ἦν ὡσεὶ τριάκοντα ἐτῶν,

ἀρχόμενος,

ὦν, ὡς ἐνομιζέτο,

υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί,

κδ'. τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί,

τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά,

τοῦ Ἰωσήφ,

κε'. τοῦ Ματταθίου,

τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ,

τοῦ Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί,

κς'. τοῦ Μάαθ,

τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεί ν,

τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδά,

κζ'. τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ῥησά,

τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,

τοῦ Νηρί,

κη'. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί,

τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμαδάμ,

τοῦ Ἡρ,

20. ajouta encore ceci à toutes ses fautes, et enferma Jean dans la prison.

21. Et il arriva dans le *temps* que tout le peuple avoir été (fut) baptisé, aussi Jésus ayant été baptisé

et priant, le ciel s'ètre ouvert,

22. et l'Esprit Saint

être descendu sur lui

en forme corporelle,

comme une colombe [tendre]

et une voix avoir été (s'ètre fait en-

du ciel, *disant* :

« Tu es le fils de moi,

le *fils* chéri ;

je me suis complu en toi. »

23. Et Jésus lui-même

était *âgé* environ de trente ans,

commençant à *exercer son ministère*

étant, comme il était cru,

fils de Joseph, *fils* d'Héli,

24. *fils* de Mathat, *fils* de Lévi,

*fils* de Melchi, *fils* de Janna,

*fils* de Joseph,

25. *fils* de Mathathias,

*fils* d'Amos, *fils* de Nahum,

*fils* d'Hesli, *fils* de Naggé,

26. *fils* de Mahath,

*fils* de Mathathias, *fils* de Sémei,

*fils* de Joseph, *fils* de Juda,

27. *fils* de Joanna, *fils* de Résa,

*fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel,

*fils* de Néri,

28. *fils* de Melchi, *fils* d'Addi,

*fils* de Cosao, *fils* d'Elmadan,

*fils* d'Her,

κθ'. τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρίμ, τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί,  
 λ'. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάμ, τοῦ Ἐλιακίμ,  
 λα'. τοῦ Μελεά, τοῦ Μενν, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθάμ, τοῦ Δαυίδ,  
 λβ'. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ἰωβήδ, τοῦ Βόος, τοῦ Σαλά, τοῦ Ναασσών,  
 λγ'. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀδμίν, τοῦ Ἀρνί, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φάρες,  
 τοῦ Ἰούδα,

λδ'. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,  
 λε'. τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἑβερ, τοῦ Σαλά,  
 λς'. τοῦ Καϊνάμ, τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,  
 λζ'. τοῦ Μαθουσαλά, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρετ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ  
 Καϊνάμ,

λη'. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

#### ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Δ'.

α'. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορ-  
 δάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 β'. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Διαβόλου. Καὶ

29. qui fut fils de Jésus, qui fut fils d'Éliézer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat,  
 qui fut fils de Lévi,

30. qui fut fils de Siméon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona,  
 qui fut fils d'Éliakim,

31. qui fut fils de Méléa, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de  
 Nathan, qui fut fils de David,

32. qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui  
 fut fils de Naasson,

33. qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Pharès,  
 qui fut fils de Juda,

34. qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui  
 fut fils de Nachor.

35. qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Rhagaü, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Héber,  
 qui fut fils de Salé,

36. qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé,  
 qui fut fils de Lamech,

37. qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Énoch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de  
 Malaléel, qui fut fils de Caïnan,

38. qui fut fils d'Énos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

#### CHAPITRE IV.

1. Jésus étant plein du Saint-Esprit, revint sur les bords du Jourdain, et il fut poussé par  
 l'Esprit dans le désert,

2. où il demeura quarante jours et fut tenté par le Diable. Car

κθ'. τοῦ Ἰωσή,  
 τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,  
 τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί,  
 λ'. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα,  
 τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν,  
 τοῦ Ἐλιακίμ,  
 λα'. τοῦ Μελεᾶ,  
 τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθά,  
 τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαυίδ,  
 λβ'. τοῦ Ἰεσσαί,  
 τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοὸζ,  
 τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,  
 λγ' τοῦ Ἀμιναδάβ,  
 τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ,  
 τοῦ Φαρῆς, τοῦ Ἰούδα,  
 λδ'. τοῦ Ἰακώβ,  
 τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ,  
 τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,  
 λε'. τοῦ Σερούχ,  
 τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φαλέκ,  
 τοῦ Ἑβέρ, τοῦ Σαλά,  
 λς'. τοῦ Καϊνάν,  
 τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σήμ,  
 τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,  
 λζ'. τοῦ Μαθουσαλά,  
 τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ,  
 τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,  
 λη'. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ,  
 τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

#### ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Δ'.

α'. Ἰησοῦς δὲ  
 πλήρης Πνεύματος Ἁγίου  
 ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου·  
 καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι  
 εἰς τὴν ἔρημον,  
 β'. πειραζόμενος  
 τεσσαράκοντα ἡμέρας  
 ὑπὸ τοῦ Διαβόλου.  
 Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν

29. fils de Jésus,  
 fils d'Éliézer, fils de Jorim,  
 fils de Mathat, fils de Lévi,  
 30. fils de Siméon, fils de Juda,  
 fils de Joseph, fils de Jona,  
 fils d'Éliakim,  
 31. fils de Méléa,  
 fils de Menna, fils de Mathatha,  
 fils de Nathan, fils de David,  
 32. fils de Jessé,  
 fils d'Obed, fils de Booz,  
 fils de Salmon, fils de Naasson,  
 33. fils d'Aminadab,  
 fils d'Aran, fils d'Esron,  
 fils de Pharès, fils de Juda,  
 34. fils de Jacob,  
 fils d'Isaac, fils d'Abraham,  
 fils de Tharé, fils de Nachor,  
 35. fils de Sarug,  
 fils de Rhagaü, fils de Phaleg,  
 fils d'Héber, fils de Salé,  
 36. fils de Caïnan,  
 fils d'Arphaxad, fils de Sem,  
 fils de Noé, fils de Lamech,  
 37. fils de Mathusalem,  
 fils d'Hénoch, fils de Jared,  
 fils de Malaléel, fils de Caïnan,  
 38. fils d'Énos, fils de Seth,  
 fils d'Adam, fils de Dieu.

#### CHAPITRE IV.

1. Et Jésus  
 rempli de l'Esprit Saint  
 revint du Jourdain ;  
 et il fut conduit avec (par) l'Esprit  
 dans le désert,

2. étant tenté  
 pendant quarante jours  
 par le Diable.  
 Et il ne mangea rien

